

研外
究國
藝文
書學

多元文化身份的禅者： 日本中世五山僧绝海中津研究

◎ 任 萍 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

研外
究國
藏文
書學

多元文化身份的禅者： 日本中世五山僧绝海中津研究

◎ 任 萍 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

多元文化身份的禅者：日本中世五山僧绝海中津研究/任萍著. —杭州：浙江大学出版社，2015. 1
ISBN 978-7-308-14278-6

I. ①多… II. ①任… III. ①僧侣—人物研究—日本—中世纪 IV. ①B949.931.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 303488 号



多元文化身份的禅者：日本中世五山僧绝海中津研究
任萍 著

责任编辑 诸葛勤 (zhugeqin@zju.edu.cn)

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州金旭广告有限公司

印刷 浙江良渚印刷厂

开本 710 mm × 1000 mm 1/16

印张 13.5

字数 220 千

版次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-308-14278-6

定价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

凡 例

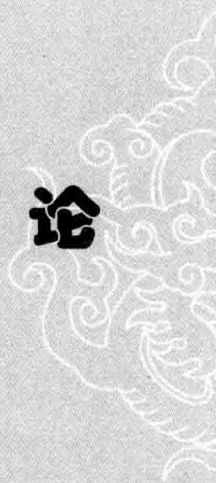
1. 文中征引古文献及涉及僧侣的姓名全部使用简体字。
2. 文中人名后括号内为生卒年，未列出的生卒年不详。
3. 文中出现的年号根据事件发生地点相关性原则标注，与日本相关的标注日本年号；与中国相关的标注中国年号；与两国同时相关的标注两国年号。日本南北朝时期（1336—1392）的事件标注北朝的年号。

目 录

绪 论	1
第一章 五山制度与室町时期的政治特征	13
第一节 禅林五山制度	15
第二节 室町时期的政治特征	23
第三节 梦窗派禅僧与室町幕府的亲近	27
第二章 五山文学与中世五山僧	35
第一节 五山文学的内涵及成因	37
第二节 五山文学的分期及代表禅僧	54
第三节 “五山文学双璧”之绝海中津概观	62
第三章 诗僧绝海中津	69
第一节 宋元明时期的中国禅林文学与室町时期五山僧的文学观	71
第二节 绝海中津对“蒲室疏法”的传承及其文学创作活动	76
第三节 绝海中津汉诗的文学性格	87
第四节 绝海中津的文学观	96
第四章 禅僧绝海中津	99
第一节 元末明初的中国禅林动向与室町时期的日本禅宗发展	101
第二节 禅僧绝海中津的求法经历与弘法活动	108
第三节 绝海中津对文字禅的传承及对儒道二教的融合	122

第五章 官僧绝海中津	131
第一节 明太祖的宗教政策与明初的中日禅僧往来	133
第二节 足利义满遣使入明与五山僧的政治参与	137
第三节 绝海中津与明朝廷的亲密接触	146
第四节 足利义满政权中的绝海中津	151
结 论	159
附录1 绝海中津年谱	165
附录2 佛光派下梦窗派系谱	171
附录3 梦窗派下灵松派系谱	179
附录4 绝海中津四六文的传授系谱	185
参考文献	189
索 引	199
后 记	209

绪论



日本古代文学有两大分支，一支是用日文创作的和歌物语等所谓的“和文学”，另一支是用汉文创作的诗词文赋等所谓的“汉文学”。日本人的汉文学创作是日本内化吸收中国文化的最直接的体现。郑彭年指出，日本历史上摄取中国文化有三次高潮：第一次是古代向隋唐学习，第二次是中世向宋元明学习，第三次是近代向明清学习。在这三次向中国学习的热潮中，中国传统文化潮水般地涌进日本，丰富了日本文化的内容，促进了日本文化的发展，对日本历史影响很大。^①日本学习和吸收中国文化的三次高潮在文学方面表现为日本人进行汉文学创作的三个高峰时期：第一时期是奈良至平安时期，汉文学创作的主体是公卿贵族；第三时期是江户时期，汉文学创作的主体是儒者文人；介于两者之间的第二时期是镰仓至室町时期，汉文学创作的主体是五山僧侣。

日本王朝汉文学的繁荣局面随着平安朝的终结而日趋衰亡。镰仓时期开始，公卿社会中汉诗文的创作愈加凋零，这一倾向随着时代的推移愈演愈烈，到室町时代前期，汉诗文成为僧侣的专属。五山僧惟肖得岩（1360—1437）评述当时的诗坛现象说：“本朝和歌之道，盛行于世，士大夫言诗者几乎绝矣。独吾徒吾伊上口，则研辞造句，唯以为务。世亦以诗学专门命焉。”^②可知，这一时期公卿社会致力于和歌的创作与赏玩，汉诗几乎消失殆尽。与此相反，禅僧开始

① 郑彭年. 日本中国文化摄取史[M]. 杭州: 杭州大学出版社, 1999: 11-12.

② 惟肖得巖. 東海瑤華集・卷三・元日立春唱和詩後叙[M]//玉村竹二, 編. 五山文学新集・第二卷. 東京: 東京大学出版会, 1968.

将汉诗汉文的创作作为自己的本职，世间也将诗文学艺作为禅僧的本业，不以为怪。以五山僧为创作主体形成的五山文学遥遥领先于中世的和歌等其他文学形式，成为中世日本文学的主要因素之一，在日本文学史、文化史上占有极其重要的地位。^①冈村繁认为，平安时期以后，如果没有赴日的中国江南禅僧以及来华的日本五山禅僧的文学创作活动，也许就不会最终形成江户时期汉文学的繁荣景象。因此五山文学不仅是连接平安文学与江户文学的桥梁，也是凌驾于这两个时代的文学之上的具有极高水平的汉文学。^②

一、五山僧的研究概况

五山文学的创作主体是五山僧，不同于平安时期的佛僧以及江户时期的儒僧，室町时期的五山僧之中涌现出众多工于诗文的诗僧。五山僧活跃在日本中世文学、宗教、政治等各个领域，具有多元文化身份。五山僧创作的文学内容可以分为四种，即表现禅宗宗旨的韵文、语录、寺院实用文书以及纯粹的俗文学。^③创作大量纯粹的俗文学是五山僧不同于以往的佛僧以及后来的儒僧的特点所在。五山僧中最大的创作团体是以入元僧无学祖元（1226—1286）为派祖的佛光派弟子，他们在五山文学各个时期的文学创作中占据绝对优势。^④佛光派弟子中最为著名的是梦窗疏石（1275—1351）门下的绝海中津（1336—1405）与义堂周信（1325—1388），被誉为“五山文学双璧”。日本关于五山文学的研究可以追溯到江户时期，而在我国直到20世纪80年代后半期开始，五山文学才真正进入学者的研究视野。日本学者对五山文学的研究起步较早，成果较多，从研究对象来看可以分为通史研究，即对日本汉文学史的概括性研究；断代史研究，即对五山文学史的综合性研究；专题史研究，即对以绝海中津与义堂周信为代表的五山文学典型人物的基础性研究。

① 叶渭渠，唐月梅. 日本文学史·近古卷·上[M]. 北京：昆仑出版社，2004：288.

② 俞慰慈. 五山文学の研究[M]. 东京：汲古书院，2004：1.

③ 玉村竹二. 五山文学—大陸文化紹介者としての五山僧の活動—[M]. 东京：至文堂，1966：110—111.

④ 江静. 赴日宋僧无学祖元研究[M]. 北京：商务印书馆，2011：389.

第一，通史研究——对日本汉文学史的概括性研究

在日本最早开设汉文学史讲座的是东京帝国大学（现东京大学）的芳贺矢一，最早出版的汉文学史著作是芳贺矢一的学生佐野保太郎根据芳贺的讲义整理而成的《日本汉文学史》（1928）。^①在这部著作中，作者将日本汉文学史分为上古、中古、近古、近世等四章进行论述。其中关于五山文学，仅列举了绝海中津等十多位五山僧的姓名，简单介绍了其生平。继芳贺矢一之后，冈田正之在东京帝国大学开设了汉文学史讲座。冈田去世后，学生长泽规矩根据听课笔记与冈田发表的文章，整理出版了《日本汉文学史》（1929）。这部著作除了绪论之外，内容分为“朝绅文学时代”与“缙流文学时代”两大部分。“缙流文学时代”作为最初的五山文学体系研究受到关注，在第五章“梦窗及义堂、绝海”中，作者对五山文学最具代表性的梦窗疏石及其法嗣义堂周信与绝海中津进行了较为详细的论述。

在这之后，以冈田正之的研究成果为基础，日本汉文学史的研究变得活跃起来。小野机太郎《日本汉文学史》（1932）、户田浩晓《日本汉文学通史》（1957）、市川本太郎《日本汉文学史概说》（1969）、猪口笃志《日本汉文学史》（1984）等著作是不同时期日本汉文学史研究的代表性成果。特别是猪口笃志的《日本汉文学史》是至此出版的相关著作中涉及五山僧及其作品最多的著作。猪口将日本汉文学史分为上古、近江·奈良朝、平安朝、镰仓·室町时代、江户时代、明治时代、大正·昭和时代这七个时期进行论述。在第四章“镰仓·室町时期的汉文学”第六节“五山翹楚”中，对绝海中津与义堂周信进行了简单介绍。

除了上述通史性的著作之外，这一时期还有一些断代史或者专题史性质的汉文学史研究成果。例如，菅谷军次郎《日本汉诗史》（1941）、柿村重松《上代日本汉文学史》（1947）、川口久雄《平安朝汉文学》（1981）、山岸德平《近世汉文学史》（1987）等等。不过，这些著作中对五山文学及其代表人物的论述也非常简单。

第二，断代史研究——对五山文学史的综合性研究

日本江户时期的著名汉学家赖山阳在《五刹诗钞》中最早彰显了五山文学

^① 陈福康. 论重写《日本汉文学史》[J]. 学术月刊, 2007(1): 105-110.

的价值，之后江村北海在《日本诗史》中给予了五山文学很高的评价。五山文学的学问性研究从明治时期以后开始兴起，奠基性成果是上村观光的著作。上村观光是明治至大正时期的临济宗禅僧，被誉为日本“五山文学研究第一人”。上村经过多年努力，收集了五山僧的语录、诗文集、日记等资料，将其中一部分编辑成《五山文学全集》（全四卷，别卷一卷，1906—1915），并写成《五山文学小史》（1906）、《五山诗僧传》（1912）等诸多著作。后来，东京大学史料编纂所的教授玉村竹二在此基础上编辑了更为庞大的《五山文学新集》（全六卷，别卷两卷，1967—1981），收录了《五山文学全集》中未收录的作品，并相继出版《五山僧传记集成》（1983）、《五山禅林宗派图》（1985）等著作，确立了之后五山文学的研究方向。在上村观光《五山文学全集》与玉村竹二《五山文学新集》的基础上，山岸德平与入矢义高分别在著作《五山文学集》（1966，1990）中对五山文学主要作者及其作品进行了较为详细的注释，推动了五山文学基础性研究的发展。在这之后，对五山文学代表人物绝海中津与义堂周信及其诗文作品的专题史研究开始丰富起来。

第三，专题史研究——对五山僧作品的基础性研究

绝海中津与义堂周信被誉为“五山文学双璧”，这一评价源自江户中期的儒学家、汉诗人江村北海的《日本诗史》。可以说，江村最早对五山诗文进行研究，唤起了世人对五山文学的关注，在日本汉文学研究史上功不可没。^①据《日本诗史》载：

绝海、义堂，世多并称，以为敌手。余尝读《蕉坚稿》，又读《空华集》。审二禅壁垒，论学殖则义堂似胜绝海，如诗才则义堂非绝海敌也。绝海诗，非但古昔，中世无敌手也。虽近时诸名家，恐弃甲遁宵。^②

江村从学问与诗才两方面，对绝海中津与义堂周信进行了比较，认为义堂博学，绝海多才。尤其称赞绝海的诗才非但古昔、中世，即使是当世名家，也无人能及。绝海与义堂作为五山文学的代表人物，其作品一直备受学者的关注。尾谷

① 玉村竹二. 日本の禅語録・第8巻・五山詩僧[M]. 東京：講談社，1978：64.

② 江村北海. 日本詩史[M]. 大谷雅夫，校注. 東京：岩波書店，1991：487.

宗忍《蕉坚稿·年谱》(1975)、《绝海语录》(1976)、寺田透《绝海中津·义堂周信》(1977)、荫木英雄《训注空华日用工夫略集——中世禅僧的生活与文学》(1982)、《蕉坚稿全注》(1998)、朝仓尚《关于义堂周信作品的基础性研究》(2002)等著作都是关于绝海中津与义堂周信基础性研究的代表成果。相对于义堂,绝海的诗文成就更高。广岛大学朝仓和博士的论文《绝海中津的基础研究》(2003),北京大学日本留学生丸井宪博士的论文《绝海中津汉诗研究——日本“五山文化时代”游学派禅僧汉文学的主要成就》(2005)等都推动了绝海中津基础性研究的发展。

此外,学者们还打破从纯粹的文学视角研究五山僧的框架,将其置于宏阔的中日文化交流史的视野下,关注五山僧在室町幕府对明外交中的作用,这反映了五山文学研究的新动向。村井章介在《亚洲区域内的中世日本》(1988)第九章“春屋妙葩与外交——室町幕府初期外交中的禅僧作用”中以春屋妙葩为代表,考察了五山僧在幕府外交中的作用,指出日本中世外交结构的特点是外交活动还没有被作为专业技能特殊化,而是与宗教活动与文艺活动混杂在一起。^①也就是说,这一时期的五山僧既从事宗教活动,也在文艺活动与外交活动中大显身手。田中健夫在《汉字文化圈中的武家政权——外交文书作者的系谱》(1990)中对为室町幕府起草外交文书的五山僧进行了较为系统的梳理,指出五山僧之所以能够胜任幕府外交文书的起草者是因为具备与中国士大夫阶层相对应的文学素养。^②西尾贤隆在《中世的日中交流与禅宗》(1999)第九章“室町幕府外交中的绝海中津”中考察了绝海中津在室町幕府外交中的作用,指出由于绝海中津具备士大夫的文学素养,在足利义满对外关系的开拓中发挥了外交官的作用。^③可见,具有深厚汉学素养的五山僧在室町幕府的对外交往中,充当着幕府与明朝顺利交往的代言人及外交官的角色。

我国对日本汉文学史的研究可以追溯到清末俞樾的《东瀛诗选》^④,从20世纪80年代后半期开始,我国学者开始关注五山僧及其诗文作品,发表了一系

① 村井章介. アジアのなかの中世日本[M]. 東京:校倉書房, 1988:307.

② 田中健夫. 漢字文化圈のなかの武家政権—外交文書作成者の系譜—[J]. 思想, 1990(10):5-30.

③ 西尾賢隆. 中世の日中交流と禅宗[M]. 東京:吉川弘文館, 1999:235-236.

④ 王向远. 我国的日本汉文学研究的成績と問題[J]. 东北亚外语研究, 2013(1):43-51.

列文章。例如，孙东临在《日僧绝海中津诗选注》（1985）中从绝海中津的诗文集《蕉坚稿》中选取了四十余首汉诗，对其诗意进行了注释。后来又相继发表了《日僧别源圆旨诗选注》（1986）和《日僧义堂周信诗选注》（1986）等文章。马歌东的《日本五山禅僧汉诗研究》（2003）考察了五山禅僧的汉诗作品，指出曾经入明求学的绝海中津是五山禅僧汉诗创作的典范。可以说，马歌东的相关研究代表了20世纪90年代以后20年间中国的日本汉诗研究中的高水平，为后来的研究打下了很好的基础。^①近年来，我国学者也开始将五山文学置于室町幕府政治体制以及中日文化交流史的背景之下展开更为广泛的研究。例如，吴雨平在《幕府执政者意识形态与日本五山汉诗》（2007）中指出室町幕府的佛教政策以及对诗僧的奖励是五山文学得以兴盛的重要原因。牛建强在《明洪武初中日僧人间的文化交往——以日僧绝海中津为例》（2007）中指出禅僧是明初中日文化交流的主要承载者，诗文的赠答是其交流的主要手段。

与日本学者相比，我国学者对日本五山文学的研究还主要是以个案研究的学术论文为主，很少有研究五山文学及其代表人物的专著问世，对日本汉文学史的系统研究也相当匮乏。直到上海外国语大学陈福康教授的《日本汉文学史》（2011）问世，这种情况才得以改观。^②此书分为“王朝时代”“五山时代”“江戸时代”“明治时代”四个时期论述日本汉文学的发展史。第二章“五山时代”中列举了五山文学各个时期的代表人物及其作品，第六节“义堂周信和绝海中津”中对二人的诗文作品进行了介绍，指出绝海以诗著称，其文一般不为人提起，其实文章亦如其人，很有骨气。^③天津外国语大学张晓希教授及其研究团队撰写的《五山文学与中国文学》（2014）是迄今为止较全面地研究五山文学的一部学术专著，此书选取了虎关师炼、梦窗疏石、中岩圆月、义堂周信、绝海中津、景徐周麟、一休宗纯等极具代表性的五山诗僧，从文学思想、文化观念、行为风范、宗教素养、个性特征等不同方面，梳理其与中国文化与文学的关联。^④

旅日学者俞慰慈在对绝海中津的诗文集《蕉坚稿》进行了一系列注释性的

① 王向远. 我国的日本汉文学研究的的成绩与问题[J]. 东北亚外语研究, 2013(1): 43-51.

② 高平. 一部研究暧昧邻邦的良史——评陈福康教授的《日本汉文学史》[J]. 台州学院学报, 2014(1): 29-33.

③ 陈福康. 日本汉文学史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 316.

④ 张晓希等. 五山文学与中国文学[M]. 北京: 中央编译出版社, 2014: 1.

研究之后^①，完成了专著《五山文学研究》（2004）。在第五章“关于留学诗僧五山汉诗的比较文学研究”中，从比较文学的视角考察了绝海中津的汉诗对中国文学的借鉴，指出绝海汉诗在形式上受到唐代三体诗的影响，在内容上受到六朝、唐代以及宋代诗人的影响，绝海汉诗是日本汉文学史上划时代的改革，实现了日本汉文学的一大进步。^②

二、五山僧研究成果的特点与不足

综上所述，中日学者从不同角度展开了对日本五山僧的研究，成果不可谓不丰富。以五山文学的代表人物绝海中津为例，日本学者的研究成果有以下特点：首先，基于江户时期以来“五山文学双璧”的评价，对绝海中津展开文献层面的研究；其次，主要将绝海中津置于五山诗僧或者五山文学这一群体中进行研究；最后，从文学层面扩展到文化、政治层面对绝海中津展开研究。中国学者的研究成果具有以下特点：首先，与日本学者文献层面的研究不同，中国学者多从比较文学的视角对五山僧展开研究，重点关注中国诗文作品对五山文学的影响；其次，与日本学者一样，中国学者也开始关注五山文学与幕府政治、五山僧与中日文化交流等方面的内容。

从中日学者的研究成果来看，关于绝海中津的研究虽然起步较早，但是还有不少不够深入或者尚未涉及的问题。第一，在追溯绝海中津的经历时，基本都是借助绝海年谱，对其生涯进行传记式的叙述，很少将绝海作为明初来华日僧的代表人物考察其在明求法经历以及归国后的传法活动，也很少在中日禅宗文化交流史中论述绝海的地位与作用；第二，在论述绝海中津的文学成就时，大多是对绝海诗文集《蕉坚稿》进行注释性的说明，较少对绝海的文学创作活动以及《蕉坚稿》中收录的各时期汉诗的文学特征进行分析，也很少在中日两国文坛的时代背景下论述绝海诗文诞生的原因；第三，在论述绝海中津与室町幕府的关系时，虽然涉及足利义满对明外交中绝海中津的作用，但很少对绝海

① 俞慰慈的《〈注釈〉日中文化交流史の基礎研究・扶桑五山文学原典箋註係列》第一種一絶海中津《蕉堅藁》箋註一（Ⅰ）至（Ⅵ）的系列论文连载发表在日本福岡国际大学编的《福岡国際大学紀要》第1至第7号。

② 俞慰慈. 五山文学の研究[M]. 東京:汲古書院, 2004: 433, 511.

在足利幕府对内统辖中的活动进行论述；第四，作为绝海中津研究的相关史料，诗文集《蕉坚稿》备受瞩目，《绝海和尚语录》却几乎没有被纳入研究者的视野。

应该肯定，上述研究成果为进一步研究五山文学及其代表人物绝海中津奠定了基础，但在以下方面还存在不足：第一，在研究五山文学时，学者们多从文学层面入手，很少从多角度的文化层面展开深入分析；第二，在研究五山僧的代表人物时，学者们或者致力于对其生平事迹的考证及诗文作品的注释，或者只关注其人生经历的某个侧面，很少从五山僧所处的社会背景及诗文作品创作的文化背景对五山文学作品进行深入分析，也没有对五山僧所具有的多元文化身份进行全面研究。

三、本研究的目标与思路

一般来说，任何时代的文化，特别是日本室町时期的文化是融合的多元复合文化。禅宗不仅对当时的学问、信仰，而且对道德、教育、文学等其他各个领域都产生了很大影响，可以说禅宗在日本中世文化的方方面面都留下了印记。文化研究是 21 世纪文学研究的热点，这个热点将会从多个方面深化文学研究。本研究将五山文学置于中日文化交流史的宏观背景和日本中世纷繁复杂的社会关系中进行考察，以期揭示五山文学的文化特性。通过典型人物的代表作品考察某一时期的文学特点是文学研究的重要手段。本研究以五山文学代表人物绝海中津的年谱及其诗文集《蕉坚稿》、《绝海和尚语录》等资料为基本文献，从宗教、文学、政治等多个视角对绝海中津的活动进行全面、深入的研究，从而揭示五山文学的文化功能以及五山僧所具有的多元文化身份。

本研究是对日本中世五山僧文化身份的研究，必须充分考虑到东亚社会的共同认知，即汉字文化圈中的文化交流以及禅僧在中世社会的特殊地位。宋代文字禅传入日本，对日本文化产生了深远影响。我们在探讨日本中世社会的问题时，不能忽视宗教的作用。特别是寺院以及隶属寺院的僧侣，都超出本来的作用与职责，在文学、政治、经济、文化等各个领域发挥了巨大作用。本研究在论述五山文学的文化功能时，抓住“文学”“宗教”“政治”三条主线；在论述五山僧的多元文化身份时，根据其活动涉及的领域，抓住“诗僧”“禅

僧”“官僧”三条主线。

本研究围绕五山僧的代表人物绝海中津具有的多元文化身份展开，通过对绝海中津在日本室町时期的文学、宗教、政治、外交等领域的活动考察，给予绝海多样性的历史评价，以期更为接近这一历史人物的真相。首先，考察绝海中津作为五山文学代表人物的身份，论述其文学创作活动及其诗文集《蕉坚稿》的文学特点；其次，考察绝海中津作为明初入华日僧代表人物的身份，论述其入明前后的求法经历、回国后的传法活动及其禅学思想；最后，考察绝海中津作为室町幕府御用官僧代表人物的身份，论述其在室町幕府对内统辖及对明交涉中的重要作用。

四、本研究特色与意义

兴起于室町时期以五山僧为创作主体的五山文学，继承了以官僚贵族为创作主体的奈良平安时期的汉文学，开启了以儒者文人为创作主体的江户时期的汉文学。本研究关注五山文学的社会文化功能，将其置于宏阔的中日文化交流史背景和日本中世纷繁的社会关系中加以考察，旨在揭示五山文学在日本中世文学、宗教、政治、外交等方面的影响。重点关注五山僧的多元文化身份，围绕五山僧代表人物绝海中津兼具的诗僧、禅僧、官僧等社会角色展开研究。不同于平安时期的唐僧以及江户时期的儒僧，五山僧活跃在日本中世社会的文学、宗教、政治等各个领域。对五山僧代表人物绝海中津的个案研究有助于深入了解日本中世五山僧的群体形象，研究对象具有典型性和代表性。可以说，研究绝海中津的多元文化身份对研究五山文学的社会文化功能具有重要意义，有助于深入了解日本中世社会的文化特征。

五、本研究的构成

本研究除了绪论与结论之外，内容分为五章。

第一章“五山制度与室町时期的政治特征”，包括禅林五山制度、室町时期的政治特征、梦窗派禅僧与室町幕府的亲近等内容。分别从中国禅林的五山十